



Candidates must complete this page and then give this cover and their final version of the extended essay to their supervisor.

Candidate session number			
Candidate name			
School number			
School name			
Examination session (May or November)	May	Year	2013

Diploma Programme subject in which this extended essay is registered: Chinese B Mandarin  
(For an extended essay in the area of languages, state the language and whether it is group 1 or group 2.)

Title of the extended essay: 淺析香港人說普通話的困難之處

**Candidate's declaration**

*This declaration must be signed by the candidate; otherwise a grade may not be issued.*

The extended essay I am submitting is my own work (apart from guidance allowed by the International Baccalaureate).

I have acknowledged each use of the words, graphics or ideas of another person, whether written, oral or visual.

I am aware that the word limit for all extended essays is 4000 words and that examiners are not required to read beyond this limit.

This is the final version of my extended essay.

Candidate's signature:

Date:

## Supervisor's report and declaration

*The supervisor must complete this report, sign the declaration and then give the final version of the extended essay, with this cover attached, to the Diploma Programme coordinator.*

Name of supervisor (CAPITAL letters)

*Please comment, as appropriate, on the candidate's performance, the context in which the candidate undertook the research for the extended essay, any difficulties encountered and how these were overcome (see page 13 of the extended essay guide). The concluding interview (viva voce) may provide useful information. These comments can help the examiner award a level for criterion K (holistic judgment). Do not comment on any adverse personal circumstances that may have affected the candidate. If the amount of time spent with the candidate was zero, you must explain this, in particular how it was then possible to authenticate the essay as the candidate's own work. You may attach an additional sheet if there is insufficient space here.*

*This declaration must be signed by the supervisor; otherwise a grade may not be issued.*

I have read the final version of the extended essay that will be submitted to the examiner.

To the best of my knowledge, the extended essay is the authentic work of the candidate.

I spent  hours with the candidate discussing the progress of the extended essay.

Supervisor's signature:

Date:

**Assessment form (for examiner use only)**

**Achievement level**

Criteria	Examiner 1		Examiner 2		Examiner 3	
	maximum		maximum		maximum	
A research question	2	<input type="text" value="2"/>	2	<input type="text" value=""/>	2	<input type="text" value=""/>
B introduction	2	<input type="text" value="1"/>	2	<input type="text" value=""/>	2	<input type="text" value=""/>
C investigation	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
D knowledge and understanding	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
E reasoned argument	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
F analysis and evaluation	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
G use of subject language	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
H conclusion	2	<input type="text" value="2"/>	2	<input type="text" value=""/>	2	<input type="text" value=""/>
I formal presentation	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
J abstract	2	<input type="text" value="2"/>	2	<input type="text" value=""/>	2	<input type="text" value=""/>
K holistic judgment	4	<input type="text" value="4"/>	4	<input type="text" value=""/>	4	<input type="text" value=""/>
Total out of 36		<input type="text" value="35"/>		<input type="text" value=""/>		<input type="text" value=""/>

大學預科國際文憑

語文 B 論文

## 淺析香港人說普通話的困難之處

學生姓名：

考生編號：

論文指導老師姓名：

字數總計：4565 字

法國國際學校

二零一三年一月十一日

## 序

香港人的母語是廣東話。可是，廣東話只不過是中國的其中一種方言。另一方面，普通話則是我們國家－中國的官方語言。由此看來，我們香港人是應該學習普通話的。但是學習任何一種語言都不是一件容易的事，因為它們都是由語音、詞彙、和語法組成的。當然，普通話也不例外。

現時，雖然很多香港的學校都有中文課，並且用普通話教學，但是大部份香港人的普通話水平都未能達到能自由交流的水準。為甚麼有些人無論怎樣學也學不好普通話呢？在以下的文章中，我將會探究香港人學習普通話的困難及其來源，和解決這些困難的方法。

## 目錄

「廣東話」和普通話的不同之處	4
學習普通話的困難	6
— 語音上的區別與困難	
— 詞彙上的區別與困難	
— 語法上的區別與困難	
實驗與結果	11
如果改進這個語言學習的問題	14
總結	16

## 「廣東話」和普通話的不同之處

為甚麼香港人學普通話會很困難？這是因為廣東話（有叫廣東話，粵語）和普通話有着明顯的差異。這些差異包括語音、詞彙和語法上的區別。在這些區別中，廣東話和普通話語音的差異最大，語法則最小。為甚麼呢？

在很多外國人的眼中，「廣東話」和普通話沒有甚麼根本的區別。這是因為普通話和廣東話都是聲調語言，一種發一個相同的語音時用不同的長短和高低來發音的語言。雖然廣東話和普通話都是聲調語言，並有相同之處，但是在語言學角度他們是兩個不同的語言，所以香港人學習書面話時也有一定的難處。以下圖表顯示了普通話與廣東話的分別<sup>1</sup>：

對比項目	廣州話	普通話
聲母	19個	23個(連y、w)
韻母	53個	36個
基本音節	627個	403個
捲舌音	無	有
以ng開頭	有	無
以m結尾	有	無
聲調	6個 <sup>①</sup>	4個
入聲	有	無
變調	有	有
輕聲	無	有
兒化	無	有

普通話有四個聲調，廣東話則有九個聲調（有些人說只有六個聲調）。廣東話的九個聲調稱為九聲或四聲九調。這九個聲調分別為陰平、陰上、陰去、陽平、陽上、陽去、陰入、中入、陽入。雖然有這九個聲調，可是不是每一個

<sup>1</sup> 曾子凡，《廣東話•普通話的對比與教學》，56頁

字都擁有這九個聲調。普通話的四個聲調則是陰平、陽平、上聲、去聲，也可以稱為第一、二、三、四聲。每一個聲調都有它的特點；陰平(第一聲)的聲音比較高和平；陽平(第二聲)的聲音發音時由低音慢慢拉緊和提升到高音；上聲(第三聲)的聲音由中等慢慢沉下然後快速地升高；去聲(第四聲)的聲音是從最高點快速降到最低。因為語言上的差異，所以在我們的日常生活中不時會看見一些誤會的情況。以下是一個香港人把普通話讀錯的例子：<sup>2</sup>

女：老公，外面有沒有鯊魚？

男：啊？我現在不在海邊，看不見。

女：電視台沒講嗎？

男：電視台沒說有鯊魚。

女：那你看看窗外邊就知道有沒有鯊魚了。

男：你傻啦，窗外邊怎麼能看得到？

女：那你看看有沒有人打傘就知道了。

在這個例子裏我們可以看出見一對夫婦的談話過程。女方在問男方有沒有下雨，而男的卻覺得他的妻子表現得很奇怪。他以為女的在問外面有沒有鯊魚。

其實這誤會的出現是因為女的在發音上出現了問題。她把她想說的「下雨(xia4 yu3)」說成了「鯊魚(sha1 yu2)」。

通過這個例子，我們可以明白發音錯誤不但會引起誤會，還會成為笑話。那麼發音錯誤通常是怎樣引起的呢？

---

<sup>2</sup>《普通話九大簋》（頁42-43「外面有鯊魚」）



## 學習普通話的困難

### 語音上的區別與困難

要了解學習普通話的難處，我們必須從多角度尋找資料。

從我的個人情況來說，我從小學就開始學普通話，對普通話的認識也有不少。根據我學習普通話的經驗，我認為我說普通話的時候很容易會把不同字的聲調混淆，有時也會發不準捲舌音。從不同的資料中，我研究到其實「聲調不分」的這個錯誤在香港人當中是非常普遍的。它也是香港人說普通話其中一顯而易見的錯誤。這些明顯的錯誤有：平翹不分、前後鼻韻不分、i 和 u 介音脫落、和剛才所說的聲調不分，也叫一四不分<sup>3</sup>。

「平翹不分」是指分不清在甚麼時候才應該翹舌。兩個例子是「豬」和「是」。前後鼻韻不分是指讀少了那個字的尾音。這個錯誤會發生在一些有尾音的字裏；例如：「朋(peng)」和「盆(pen)」。不少人會讀少了或者讀多了尾音：如將「朋(peng)」讀成了「盆(pen)」或反之，將「盆」讀成了「朋」。i 和 u 介音脫落，也就是讀字的時候沒有讀拼音的 i 音和 u 音。一個錯誤的例子便是把「見 jian」說成英文讀音的“jen”。一四不分則是聲調的分辨錯誤。一個較多人會犯的錯誤便是把「一個」的「一(yí)」讀成「一(yī)」。更有甚者當兩個字都是第三聲例如「很少 hen3shao3」，的時候，有些人會不知所措。因為在「很少」這個例子裡面出現了「變調」的情況。這個情況就是當兩個相連的字都讀第三聲的時候要把前面的字變成第二聲，把「很少」讀成 hen2shao3。

---

<sup>3</sup> 《普通話九大簋》(頁 22-23「香港腔普通話」，張勵妍)

發音上的錯誤除了由以上拼音造成的之外，還有一些典型香港人會犯的錯誤。很多人會把一些廣東話讀歪當作是普通話的讀音。以下是兩個例子：

## 1. 「和」

普通話拼音 [hé, hè, huó, huò, hú, hu, hàn, hàng]

廣東話拼音<sup>4</sup> [wo4, wo1, wo6, wu4, gwo3, go3]

「和」這個字本來是一個多音字(擁有七個不同的讀音)，令人很容易讀錯。可是因為廣東話的「和」是讀成 wo 的，所以很多人會把「和(hé)」讀成 wó; 也有人誤讀為 ké。

## 2. 「未」

普通話拼音 [wèi]

廣東話拼音 [mei6]

「未」在廣東話裡是讀成 mei 的。正是因為如此，很多香港人都會把「未(wei4)」讀成 mei4。

以上的情況我們不少見，因為很多人認為只要把有些字的廣東音稍微改變一下聲調，就能夠發出它相對應的普通話的讀音。「瓜」、「送」、「包」、「思」等等是不同的例子。受到母語廣東話的影響，很多人會把廣東話的發音照搬到普通話裏，導致錯誤的發音／粵式普通話。

---

<sup>4</sup> "粵拼資料庫." 粵拼. 2012年10月30日.  
<<http://www.iso10646hk.net/jp/database/index.jsp>>.

## 詞彙上的區別與困難

如果認真留意這些明顯的錯誤的話，我們可以發現其實剛才所說的錯誤只不過是語音上的偏差。可是，香港人說普通話不只是有語音上的問題，他們還面臨其他的困難。例如語法上和詞彙上的分別引起的錯誤。其中普通話和廣東話詞彙上的區別比較明顯，這在香港人身上體現為說普通話時的口語化。普通話和廣東話詞彙的分別有很多。以下是一些例子的圖表<sup>5</sup>：

普通話	廣東話
吃	食
喝	飲
走	行
腿	腳
臉	面
兇	惡
今天	近日

除此之外，廣東話比普通話的單音節詞多。例如：

廣東話（單字）	普通話
杯	杯子
盒	盒子
耳	耳朵
口	嘴巴
骨	骨頭
女	女兒
石	石頭

<sup>5</sup> 第 94 頁.黃氏. 2011 年 3 月 1 日《保衛粵語•保衛方言》.金石出版社。

除了這些簡單的字以外，詞彙上出現的錯誤在某程度上是因為使用了香港的俗話。例如，一句地道的廣東話「囉囉攞」在普通話裏的意思是「坐立不安」，但是有些香港人卻無法說出對應的普通話。

以下是另外一個例子：

「回」

拼音 [hui2]

### 1. 從別處到原來的地方<sup>6</sup>

以上是「回」的其中一個意思。可是如果香港人說廣東話想表達這個意思的時候會用「返 (fan3)」而不會用「回」的。結果當他們說普通話的時候也會經常會有着說廣東話的習慣，說「返回家」、「返公司」等等。除了這兩個詞彙上的錯誤以外，還有數不勝數的錯誤；例如把普通話的「招聘」說成「請」，「猶疑不決」說成「十五十六」等等。這些都是母語遷移的例子。

反過來說，香港人也不懂普通話的口語詞彙。就例如「土豆」、「夠勁兒」、「胳膊」等等很多人都可能沒有聽過，尤其是學習文言、漢語書面詞的學生。由於這些都是普通話固定的詞語，所以香港人必須死記這些口語，否則就不能聽明白。正因為廣東話只有口語，普通話則有口語和書面話，香港人就不能流利的用普通話暢所欲言，也不能明白別人所用的口語詞彙。

以上所說的例子其實大部分都是因為這個原因而存在：普通話的字是廣東話的書面化，而廣東話口語化的字比普通話的多。廣東話的同音字比較少，能用單音節詞來表達，可是普通話的同音字比較多，要用更加詳細的詞語來表達。

---

<sup>6</sup> 《現代漢語詞典：繁體版》 香港：商務印書館，2001年5月9號。

除了這些會出現的典型錯誤之外，也會有一些說多音字時的錯誤。普通話有很多多音詞，如：薄、好、迫、著。「薄」這個字本身有三個音分別是：bo2，bao2，bo4。「薄（bo2）」是指不厚的意思；例如「薄餅」、「薄紙」等等。可是「薄（bao2）」和「薄（bo4）」卻不是和「薄（bo2）」有同一個意思。所以我們不可以把「薄 bo2 餅」說成「薄 bao2 餅」或「薄 bo4 餅」。

### 語法上的區別與困難

在語法上，廣東話和普通話也有區別。

廣東話這種方言本身沒有自己的書面語言。我們不能以廣東話的發音直接寫下來變成寫作語言，而是要用普通話的書面語來寫作。普通話卻與廣東話不同：它的口語跟書面語基本上是一樣的。

廣東話和普通話句子在結構和詞序上也有區別。一個日常生活中常見的例子便是廣東話的「我食先」和普通話的「我先吃」的比較。廣東話和普通話會把「先」這個字擺在不同的位置。又例如表示目的的「來」和「去」的用法廣東話說「去寫字樓」，普通話則說「到辦公室去」，這些都是詞序上的分別。

其他語法上的分別包括量詞的用法，例如廣東話說「一對」，普通話說「一雙」；廣東話說「一隻牛」，普通話則是「一頭牛」；廣東話是「一條魚」，普通話是「一尾魚」等等，都是量詞用法上的分別。

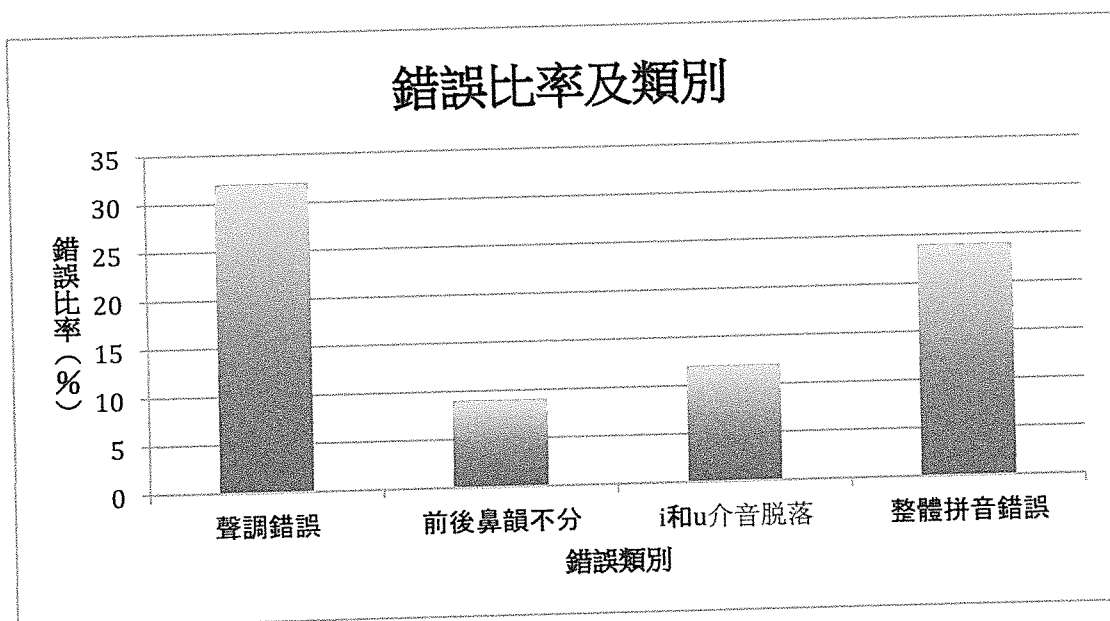
雖然廣東話和普通話有不少語法上的分別，但因為香港人一般都有一定的中文語文水平，語法上的分別並不是香港人學習普通話的最大困難。

## 實驗與結果

為了證實書本上的資料是否正確，我進行了一個實驗，實驗的對象是在學校有普通話課的香港中學生。我選擇這些中學生做對象因為他們對普通話有一定認識，而且將來會參加這個科目的考試。實驗主要測試這些學生們對一些在語音上和廣東話差異較大的字或詞語的發音能力，及對普通話詞彙的認識。我將實驗分為三個部份，即一般詞語的發音，詞彙的認識及多音字發音，來測試學生在普通話學習上主要錯誤的地方。附件一是給每個學生的部分測試題目。

我選擇了三十五個學生接受測試，每個學生須朗讀測試一和測試三的詞語及回答測試二的題目詞彙上是否錯誤。我會紀錄他們所讀出來的拼音和聲調以確定發音是否正確和錯誤類別。以下是實驗的結果：

### 測試一：



從測試一的結果來看，我們可以看到最常見的錯誤是對聲調的辨識。一個比較多人犯的錯誤是把「支柱」的「柱(zhu4)」讀成 zhu3。另外一個常見的錯誤便是把整個字讀錯。這些錯誤往往是被廣東話發音所影響。一個例子就

是「陳舊」的「舊 (jiu4)」。「舊」在廣東話的拼音是 gau6。因此，很多學生都把這個字讀成 gau4 或者 gou4。另一方面，犯錯比率較低的是前後鼻韻不分和 i 和 u 介音脫落這兩個類別。犯錯的主要是在「詩人」和「朋友」這個兩個詞語的發音上。大部分犯錯的學生都是把「詩」讀成 si1.

### 測試二：

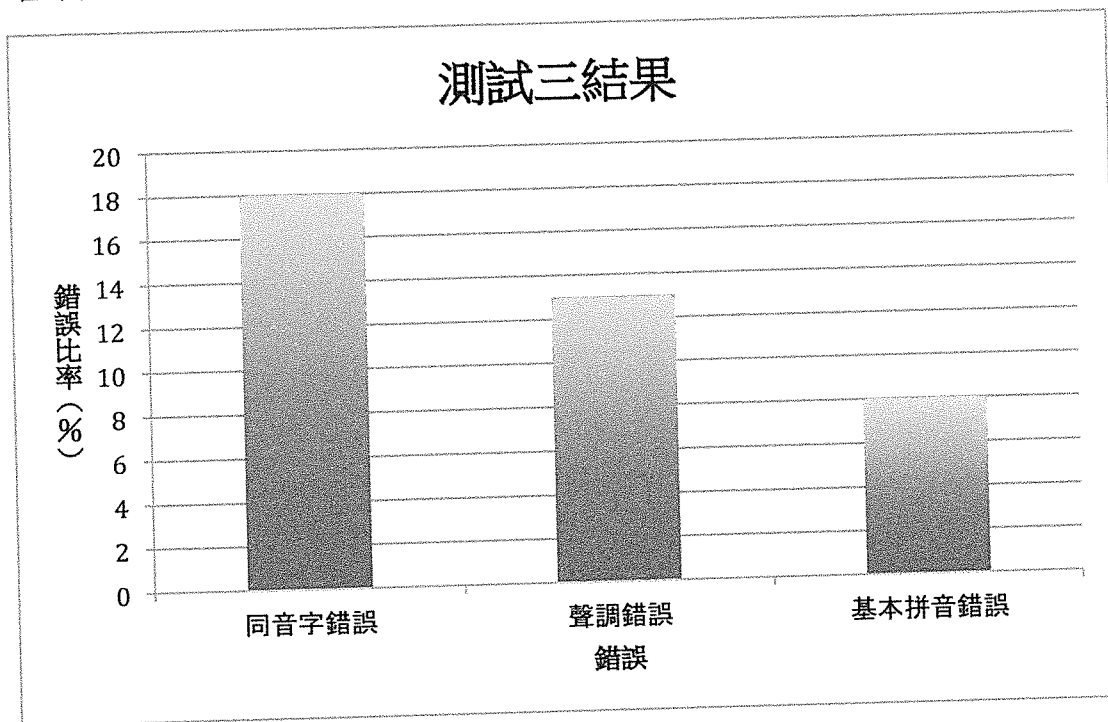
這個測試主要測試着香港人普通話語彙和語法的水平。在此測試，學生要分辨句子上詞彙上的對錯，最後的成績由 0—100 分。測試結果如下：

學生比率 (%)	所獲分數
5	81—100
66	61—80
23	41—60
6	21—40
0	0—20

這個測試的結果顯示大部分中學生能夠辨識到普通話及廣東話在詞彙上的區別。因為有 71% 的學生能夠取得 61 分以上的成績。

### 測試三：

在這個測試裏，我把一些同音字用在不同的情況裏，要求中學生們讀出他們正確的讀音。



測試結果顯示把同音字讀錯的比率較聲調錯誤及基本拼音錯誤為高，即較多學生對同音字的普通話發音有困難。同音字的錯誤較多人犯錯的詞語是「迫擊砲」。這裡的「迫」應該讀成 pai3，而不是正常的 po4。



## 把我們的中文水平提高

發現了這些困難的所在的原因，香港人應該如何採取適當的改善方法來提高自己的普通話水平呢？

要提高香港人的普通話水平必須從小做起，從小學開始抓起，這是因為小孩子的吸收能力最高，能容易地記住學習普通話的基礎。多寫多讀多說是必須要做的，而把拼音寫在每一個字上能夠幫助我們學習。據我所知，香港大部分的本地學校都有中文課，不過大部份都是用廣東話來教學的。為了提高香港人的普通話水平，中文課程應該用普通話來教學，讓學生們多練習他們的口語。下一頁是一個從書本上擇錄下來的改善聲調錯誤的練習方法圖表<sup>7</sup>：

---

<sup>7</sup> 第 147 頁. 何國祥、張本楠、郭思豪、鄭崇楷、張國松、劉慧. 2005 年 8 月，《香港普通話課教學：理論與實踐》. 香港聯合書刊物流有限公司。

聲調錯誤類型	常用序	糾正方法	說明或例子
四聲掌握不好	1	對比練習 • 順序 • 逆序 • 一四對比	四聲順序如：非常努力 四聲逆序如：購買圖書 一四對比如：杯子、被子；半價、搬家 <sup>(7)</sup>
	2	手勢示意	手臂配合調號形狀揮動，一邊唸音節一邊做音節的調形。
	3	頭部動作	發第一聲時，頭由右向左慢慢轉動；發第二聲時，頭先向下，然後向左上方抬起；發第三聲時，頭先向下，然後再次抬起，好像慢動作點頭一樣；發第四聲時，快速點頭，學生可同時踏步一下。 <sup>(8)</sup>
	4	汽車爬坡	一聲公路平又直，二聲就像上山坡， 三聲下坡又上坡，四聲就像下山坡。 <sup>(9)</sup>
	5	歌訣引路	一聲高高平又平，二聲由低往上揚，三聲先降再揚起，四聲從高往下降。 <sup>(10)</sup>
	6	數調法	先找到要唸音節的第一聲，再按一二三四聲順序唸，直至唸到該音節為止。
	7	故事誘導	如：通過〈小兔子和小貓〉的故事，帶出不同意思的四個聲調：ā（阿姨）á（疑問）ǎ（明白）à（讚嘆） <sup>(11)</sup> 又如利用手和頭部動作，配合超人故事誘導。第一聲，超人原地不動，右手前伸飛行。第二聲，超人出動救人，右手抬起，同時仰起頭表示起飛。第三聲，超人在空中看見一個小朋友被壞人捉住了，於是飛下去救人，再飛上天空。第四聲，超人救了小朋友，飛回地面。學生右手和頭一起作飛下去的動作。 <sup>(12)</sup> 拔牙的故事：ā的一聲張開嘴，醫生說要把全部牙齒拔掉，好驚訝地á一聲；醫生再向我解釋，只是拔一顆牙齒，便心平氣和的ǎ，離開診所下樓，不小心跌倒，掉了一顆牙齒，最後à了一聲。 <sup>(13)</sup>
	8	五線譜指示	五線譜指示聲調的音域，用drmfS告訴學生聲調最低與最高的位置。 <sup>(14)</sup>

無論是小孩子還是成年人，要提高普通話的水平必須從日常生活中做起。我們應該儘量多靠近中文，如多看中文報紙、聽國語歌曲、看國語電影等等，更應該儘量爭取與國內人以普通話溝通的機會，例如多到北方的城市旅行的同時，更儘量把握與當地人日常生活上的接觸。

## 總結

曾經聽過這樣一句說話：「天不怕，地不怕，最怕廣東人說普通話！」這反映香港人說普通話確實有不少困難。比較起來，廣東話和普通話在語音上的差距最大，詞彙和語法的分別則相對較小。我的小規模實驗也証實了香港中學生在學習普通話時在語音上所犯的錯誤確是比在詞彙上的錯誤明顯較少。而語音上的錯誤則以聲調上的錯誤較多，其次是音調上的錯誤。我認為香港人說普通話有弱點是很多香港人不認識兩種語言的分別，卻往往以為同樣是中文可以抱著將廣東話「讀歪一點」的懶惰方法來說普通話，而不認真地去注意兩者在語音、聲調、詞彙及語法上的分別，加上平日少於練習，甚至逃避以普通話溝通，以致香港人的普通話水平一般不高。

如果香港人能夠認識廣東話和普通話的分別，以及改善以上所說的壞習慣，相信日後香港人不但普通話的水平可以提高，更因著普通話跟書面語一樣，香港一般的中文水平也可以得到提高。希望將來有朝一日，香港人會說：「你不怕，我不怕，廣東人都不怕說普通話！」

## 附錄 1：實驗部分的題目／詞語

### 測試 # 1：

請閱讀以下的詞語：

—朋友      —支柱      —詩人      —編目      —堅定  
—花盆      —重生      —燃料      —淡忘      —陳舊  
—治理      —徹返      —男女      —狗頭      —唇膏

### 測試 # 2：

請辨識以下的句子是否正確：

1. 天黑了，我也應該返大埔了。
2. 不知到為什麼我感覺囉囉學的。
3. 你真是弱智！連這樣的題目都答錯。
4. 肚子餓了，有什麼可以食的呢？

### 測試 # 3：

請閱讀以下的詞語：

—薄荷      —好奇      —迫切      —用不著  
—薄衣      —好多      —迫擊砲

## 參考書目

### 網站：

粵音 ABC 《何為聲調》

<[http://rthk.hk/elearning/bettercantonese/cantoneseabc\\_acc.htm](http://rthk.hk/elearning/bettercantonese/cantoneseabc_acc.htm)>

普通話世界《普通話的聲

調》.<[http://www.putonghuaworld.com/putonghua/100601/100601\\_0101.htm](http://www.putonghuaworld.com/putonghua/100601/100601_0101.htm)>

百度《普通話聲調的特點及聯繫方法》<<http://tieba.baidu.com/p/721556190>>

### 書籍：

李樂毅. 1998年5月1號.《普通話：容易讀錯的字》. 三聯書店（香港）有限公司

曾子凡. 1995年1月10號.《廣州話•普通話語詞對比研究》. 香港普通話研究社

香港中文大學普通話教育研究及發展中心. 2008年9月1號《普通話九大簋》. 三聯書店（香港）有限公司

黃氏. 2011年3月1日《保衛粵語•保衛方言》. 金石出版社。廣東話—普通話詞語

曾子凡. 1997年10月1號.《香港人學說普通話》. 三聯書店（香港）有限公司

曾子凡. 2003年1月13日.《廣東人講普通話辨誤》. 三聯書店（香港）有限公司

畢宛嬰. 2001 年 3 月. 《普通話辨音手冊》. 獲益出版事業有限公司

曾子凡. 2001 年 1 月. 《廣州話。普通話口語詞對譯手冊》. 三聯書店（香港）有限公司

何國祥、張本楠、郭思豪、鄭崇楷、張國松、劉慧. 2005 年 8 月， 《香港普通話課教學：理論與實踐》. 香港聯合書刊物流有限公司。